



## Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удается ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2–3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;
- ☞ — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



— текст



— транскрипция



— словарик



— грамматический комментарий-подсказка

В словаре вам встретятся еще два полезных значка:

✓ — фразовый глагол

⚓ — устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарь и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный, сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим значком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно.

## *Введение: как устроена эта книга*

---

Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете, что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

*Желаем вам приятного и полезного чтения!*

**Best  
Detective  
Stories**



# ERNEST BRAMAH

## The Coin of Dionysius<sup>1</sup>

 It was eight o'clock at night and raining, **scarcely a time when a business so limited** in its **clientele** as that of a **coin dealer** could hope to **attract** any **customer**, but a light was still **showing** in the small shop that **bore** over its window the name of Baxter, and in the even smaller office at the back the **proprietor** himself **sat** reading the **latest Pall Mall**<sup>2</sup>. **His enterprise seemed to be justified, for presently** the door bell **gave its announcement**, and **throwing down** his **paper** Mr. Baxter **went forward**.

 clientele [ˌkliːən'tel] proprietor [prə'praɪətə]

 **coin** — монета; **business** — дело, предприятие;  **so...** as — такой... как; **limited** — ограниченный; **clientele** — клиентура; **coin dealer** — торговец монетами; **attract** — привлечь; **customer** — покупатель; **showing** — зд.: виден; **bore** — прост. прош. от *bear* — имел; **proprietor** — владелец; **sat** — прост. прош. от *sit* — сидел; **latest** — последний, самый новый (*превосх.* от *late*); **enterprise** — смелое действие, предприятие; **justified** — обоснованный; **for** — ибо, так как; **presently** — вскоре; **gave its announcement** — прост. прош. от *give* — зд.: прозвенел;  **throw down** — бросать; **paper** — газета (*сокр.* от *newspaper*); **went** — прост. прош. от *go* — пошел; **forward** — вперед (в переднюю часть магазина)

 **scarcely a time when** — *scarcely* (едва ли, вряд ли) несет значение отрицания: едва ли (это было) время, когда...

<sup>1</sup> *Dionysius* [ˌdaɪə'nɪstɪəs] — Дионисий Старший (431/430–367 до н.э.). Военачальник, тиран города Сиракузы.

<sup>2</sup> *Pall Mall* = *The Pall Mall Gazette* — британская ежедневная газета, выходящая с 1865 по 1923 г.

**His enterprise seemed to be justified** — глагол *seem* (казаться) описывает, как нечто выглядело со стороны: Казалось, его действия были оправданы...

 **As a matter of fact** the dealer had been expecting someone and his **manner as** he passed into the shop was **unmistakably suggestive of a caller of importance**. But at the first **glance towards** his visitor the **excess of deference melted** out of his **bearing**, leaving the **urbane, self-possessed shopman in the presence of** the **casual** customer.

'Mr. Baxter, I think?' said **the latter**. He had **laid aside** his **dripping** umbrella and was **unbuttoning overcoat** and **coat** to **reach** an **inner pocket**.

 towards [tə'wɔ:dz] excess [ɪk'ses]  
deference ['defərəns] bearing ['beərɪŋ]  
urbane [ɜ:'beɪn] self-possessed [ˌselfpə'zest]

 **As a matter of fact** — на самом деле; **manner** — поведение; **as** — когда; **unmistakably** — безошибочно; **suggestive of** — наводящий на мысль о; **caller** — посетитель; **of importance** — важный; **glance** — взгляд; **towards** — к, по направлению; **excess** — избыток; **deference** — уважение; **melt** — таять, исчезать (*разг.*); **bearing** — манера держать себя; **urbane** — вежливый; **self-possessed** — спокойный; **shopman** — продавец или владелец магазина (*брит., уст.*); **in the presence of** — в присутствии кого-либо; **casual** — обычный; **laid aside** — 3-я форма гл. *lay* — положил; **dripping** — капающий; **unbutton** — расстегивать; **overcoat** — пальто; **coat** — пиджак; **reach** — добраться; **inner** — внутренний; **pocket** — карман

 **the latter** — слова-заместители *the former* и *the latter* имеют значение «первый» и «второй» / «последний» (из упомянутых) и используются, чтобы избежать повторения.

 **'You hardly remember me, I suppose?** Mr. Carlyle — two years ago — I **took up a case** for you..'

**'To be sure, Mr. Carlyle, the private** detective..'

'**Inquiry agent**,' corrected Mr. Carlyle **precisely**.

'Well,' smiled Mr. Baxter, '**for that matter** I am a coin dealer and not an **antiquarian** or a **numismatist**. Is there anything **in that way** that I can do for you?'

'Yes,' replied his visitor; 'it is my **turn** to **consult** you.' He had **taken** a small **wash-leather** bag from the inner pocket and now **turned** something carefully **out upon** the **counter**. 'What can you tell me about that?'

The dealer gave the coin a moment's **scrutiny**.



inquiry [ɪn'kwɪəri]  
antiquarian [ˌæntɪ'kwɛəriən]  
wash-leather ['wɒʃ,lɛðə]



**took up** — прост. прош. от *take* — занимался; **case** — дело, расследование; **to be sure** — несомненно; **private** — частный; **inquiry agent** — агент по расследованию; **precisely** — точно; **for that matter** — собственно говоря; **antiquarian** — антиквар; **numismatist** — нумизмат; **in that way** — касающееся этого; **turn** — очередь (*сущ.*); **consult** — советоваться; **taken** — 3-я форма гл. *take* — достал; **wash-leather** — замшевый (*прил.*); **turn out** — выворачивать; **counter** — прилавок; **scrutiny** — внимательный осмотр



**You hardly remember me, I suppose?** — *Hardly*, как и *scarcely*, несет значение отрицания: Я полагаю, вы *вряд ли* меня помните?

**upon** (*уст.*) — вместо этого предлога в современном английском практически всегда используется предлог *on*.



'There is no question about this,' he replied. 'It is a Sicilian<sup>1</sup> tetradrachm<sup>2</sup> of Dionysius.'

'Yes, I know that — I have it on the **label** out of the **cabinet**. I can tell you **further** that **it's supposed to be one** that Lord

<sup>1</sup> *Sicilian* [sɪ'sɪljən] — сицилийский. Сицилия — принадлежащий Италии остров в Средиземном море.

<sup>2</sup> *tetradrachm* — тетрадрахма. Древнегреческая серебряная монета, равная четырем драхам.

Seastoke gave two hundred and fifty pounds<sup>1</sup> for at the Brice<sup>2</sup> **sale** in '94.'

'It seems to me that you can tell me more about it than I can tell you,' **remarked** Mr. Baxter. 'What is it that you really want to know?'

'I want to know,' replied Mr. Carlyle, '**whether it is genuine or not.**'

'Has any **doubt** been **cast upon** it?'

'**Certain circumstances raised a suspicion** — that is all.'



cabinet ['kæbɪnət] genuine ['dʒenjuɪn]  
doubt [daʊt] circumstances ['sɜ:kəmstænsɪz]

 **label** — ярлык; **cabinet** — шкаф; **further** — сверх того (сравн. *см.* от *far*); **sale** — торги; **remark** — отметить; **genuine** — настоящий, подлинный;  **cast a doubt (up)on** — 3-я форма гл. *cast* — ставили под сомнение; **certain** — некоторый; **circumstance** — обстоятельство; **raise** — вызывать; **suspicion** — подозрение

 **it's supposed to be one** — с глаголами *say, know, believe, think, suppose* и др. может быть использована конструкция «сложное подлежащее»; она позволяет выразить легкое сомнение в достоверности информации: *предполагается*, что это та (монета)...

**whether it is genuine or not** — союз *whether... or...* предполагает выбор из нескольких вариантов: является ли она настоящей или нет.

 The dealer **took another look** at the tetradrachm through his **magnifying glass**, holding it by the **edge** with the careful **touch** of an expert. Then he **shook his head** slowly in a **confession of ignorance**.

'Of course **I could make a guess** —'

<sup>1</sup> *pound* [paʊnd] — фунт стерлингов.

<sup>2</sup> *Brice* — Брайс. Вымышленный город.

'No, don't,' **interrupted** Mr. Carlyle **hastily**. 'An arrest **hangs** on it and **nothing short of certainty is any good** to me.'

'Is that so, Mr. Carlyle?' said Mr. Baxter, with **increased** interest.



hastily [ˈheɪstɪli]



**took another look** — прост. прош. от *take* — еще раз взглянул; **magnifying glass** — увеличительное стекло; **edge** — край; **touch** — прикосновение (*сущ.*); **shook his head** — прост. прош. от *shake* — покачал (отрицательно) головой; **confession** — признание; **ignorance** — незнание; **interrupt** — прерывать; **hastily** — поспешно; **hang on** — зависеть от; **nothing short of** — не что иное, как, *зд.*: лишь; **certainty** — уверенность; **be any good** — годиться; **increased** — возросший



**I could make a guess** — в настоящем времени модальный глагол *could* выражает меньшую степень уверенности: *я мог бы предположить...*



'Well, to be **quite candid**, the thing **is out of my line**. **Now** if it was a **rare** Saxon penny<sup>1</sup> or a **doubtful** noble<sup>2</sup> I'd **stake my reputation on** my **opinion**, but I **do** very little in the classical series.'

Mr. Carlyle did not **attempt** to **conceal** his **disappointment** as he returned the coin to the bag and **replaced** the bag in the inner pocket.

'I had been **relying on** you,' he **grumbled reproachfully**. '**Where on earth am I to go now?**'

'There is always the British Museum<sup>3</sup>.'



reproachfully [rɪˈprəʊtʃfəli]

<sup>1</sup> *Saxon penny* — саксонский пенни. Серебряная монета британских королевств (до 1066).

<sup>2</sup> *noble* — нобль. Старинная английская монета; имела хождение с 1344 г.

<sup>3</sup> *British Museum* — Британский музей. Один из крупнейших музеев в мире; находится в Лондоне. Основан в 1753 г.

 **quite** — вполне; **candid** — искренний; **be out of one's line** — быть вне чьей-либо компетенции; **now** — вот; **rare** — редкий; **doubtful** — вызывающий сомнения; **stake one's reputation on** — поставить репутацию на что-либо; **opinion** — суждение; **do** — зд.: разбираться; **series** — серия, комплект; **attempt** — пытаться; **conceal** — скрыть; **disappointment** — разочарование; **replace** — положить обратно; **rely on** — рассчитывать на кого-либо; **grumble** — ворчать; **reproachfully** — с упреком

 **series** — слово *series* (ряд, серия, набор) имеет одну и ту же форму для единственного и множественного числа: *a series* — *two series*.

**Where on earth am I to go now?** — В вопросительных предложениях разговорная фраза *on earth* имеет усилительное значение и переводится по контексту: *И куда же мне теперь идти?*

 'Ah, to be sure, thanks. But will anyone who can tell me be there now?'

'Now? **No fear!**' replied Mr. Baxter. '**Go round** in the morning...'

'**But I must know to-night,**' explained the visitor, **reduced to despair** again. 'To-morrow will be too late for the **purpose.**'

Mr. Baxter did not **hold out** much **encouragement** in the circumstances.

'You can scarcely expect to find anyone **at business** now,' he remarked. '**I should have been gone these two hours myself** only **I happened to have an appointment** with an **American** millionaire who **fixed** his own time.'

 encouragement [ɪn'kʌrɪdʒmənt]  
millionaire [ˌmɪljə'neə]

 **no fear** — конечно нет; **go round** — зайти куда-либо; **reduced** — подавленный; **despair** — отчаяние; **purpose** — цель; **hold out** — иметь; **encouragement** — ободрение; **at business** — зд.: работающий; **appointment** — встреча; **fix** — устанавливать



**But I must know to-night** — модальный глагол *must* выражает необходимость совершения действия исходя из внутренней потребности: Но мне нужно узнать сегодня.

**I should have been gone these two hours myself** — конструкция *should have* + 3-я форма глагола указывает на сожаление по поводу события в прошлом, которое уже не изменить: Я и сам должен был уйти два часа назад...

**I happened to have an appointment** — глагол *happen* указывает на случайный, непредусмотренный характер события: так случилось, что у меня встреча...

**American** — слова, обозначающие страну, а также образованные от них прилагательные всегда пишутся с заглавной буквы: *English, American, German, Russian...*



Something **indistinguishable** from a **wink slid** off Mr. Baxter's right eye. 'Offmunson he's called, and a **bright** young **pedigree-hunter** has **traced** his **descent** from Offa, King of Mercia<sup>1</sup>. So he — quite naturally — wants a **set** of Offas<sup>2</sup> as a sort of **collateral proof**.'

'Very interesting,' **murmured** Mr. Carlyle, **fidgiting** with his watch. '**I should love an hour's chat** with you about your millionaire customers — some other time. Just now... **look here**, Baxter, can't you give me a **line of introduction** to some dealer in this sort of thing who happens to live **in town**? **You must know dozens** of experts.'



indistinguishable [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəbəl]  
descent [dɪˈsent] dozens ['dʌzənz]



**indistinguishable** — неотличимый; **wink** — подмигивание; **slid** — прост. прош. от *slide* — проскользнуло; **bright** — умный; **pedigree-hunter** — составитель родословной; **trace** — проследить; **descent** — происхождение; **set** — набор, комплект;

<sup>1</sup> *Offa, King of Mercia* — Оффа (?—796), король Мерсии (757–796), англосаксонского королевства VI—IX вв.

<sup>2</sup> *a set of Offas* — имеется в виду комплект монет времен короля Оффы.